



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Second Sunday of Ordinary Time January 15, 2012



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Administrator*

**Rev. Augustine Long Vu**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

714-554-0390

### MINISTRY OFFICES

#### VĂN PHÒNG MỤC VỤ

#### LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Lạy Chúa này con xin đến để thực thi Thánh ý Ngài!

**Lá Thư từ Cha Giám Quản**

Ngày 15 tháng 1, 2012

Quý Ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta bắt đầu Mùa Thường Niên sau Lễ Giêsu Chịu Phép Rửa. Lời Chúa trong Chúa nhật hôm nay, Chúa Giêsu được Thánh Gioan Tiền Hô giới thiệu "Đây Chiên Thiên Chúa" Chúng ta được mời gọi để trở nên chứng nhân tình yêu cho Chúa Giêsu giữa lòng nhân loại. Trong bài thứ nhất Sách Samuel kể lại việc Thiên Chúa đã kêu Samuel trong lúc ông ngủ trong đền thờ để ông trở nên tiên tri cho Chúa. Trong bài thứ hai thánh Phaolô gửi cho Giáo Đoàn Côrintô mời gọi giáo dân trở nên thánh thiện và họ được mời gọi để làm cho thân xác tinh tuyền và trong sạch vì thân thể là đền thờ của Chúa Thánh Thần. Chúng ta được kêu gọi để trở nên những chứng nhân tình yêu của Chúa khi chúng ta chịu phép Rửa Tội. Ơn gọi của người tín hữu là sống và chết như Chúa Giêsu. Chúng ta sống như Đức Kitô là Con Chiên Thiên Chúa, sống cuộc sống thanh sạch, khiêm hạ, phó thác và tuân giữ giới luật yêu thương. Chúng ta cũng cảm nghiệm và tri ân về sự an bài của Thiên Chúa như là Mục Tử tốt lành trong giáo hội. Chúng ta được nhận lãnh Mình và Máu của Chiên Con trong phép thánh thể là chúng ta được sức mạnh của Chúa Thánh Thần và cũng nhận được sức mạnh từ các bí tích khác. Chúng ta được mời gọi để chết đi như Con chiên Thiên Chúa bằng cách chia sẻ những ân sủng tài chánh và tài năng cho người khác, trong giáo xứ và cộng đồng. Khi ta làm chứng cho Chúa Giêsu qua sự chấp nhận những khổ đau của chúng ta qua những bệnh tật. Khi chúng ta được mời gọi để dâng hiến những đau khổ của chúng ta cho sáng danh Chúa để làm việc đền tội chúng ta và sự trở về của các tội nhân.

Tuần sau bắt đầu Hội Xuân La Vang, chúng ta hãy cầu xin Chúa cho mọi công việc chúng ta làm được thành công và vinh quang cho Nước Chúa. Một lần nữa xin quý ông bà và anh chị em hãy đến để ủng hộ Xuân Giáo Xứ La Vang. Năm nay chúng ta sẽ tổ chức rất là sầm uất và tuyệt vời. Xin tiếp tục mua bánh chưng La Vang và vé xổ để chúng ta gây quỹ cho giáo xứ La Vang. Hội Chợ Xuân có thành công hay không là do sự ủng hộ nồng nhiệt của quý ông bà và anh chị em. Ba Ngày Hội Xuân Ngày 20, 21, và 22 tháng 1, 2012 là sự đoàn kết và tham dự của giáo dân La Vang 2012. Xin quý vị hãy đem cùi vé đến giáo xứ La Vang trước ngày xổ để chúng ta hy vọng sẽ thắng lớn.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La vang ban muôn ơn lành hồn xác trên quý ông bà và anh chị em trong năm mới Nhâm Thìn sắp tới.

Thân mến trong Chúa Kitô và Mẹ La Vang

Lm. Giuse Nguyễn Văn Luân và Lm Augustinô Vũ Ngọc Long

**THÔNG BÁO**

**Cuộc Thi Trẻ Em Mặc Quốc Phục Đẹp**

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin kính mời quý phụ huynh trong và ngoài Giáo Xứ ghi danh cho con em lứa tuổi từ 5 đến 16 tham gia cuộc thi Trẻ Em Mặc Quốc Phục Đẹp Mừng Xuân Nhâm Thìn 2012.

Cuộc thi được tổ chức vào ngày Thứ Bảy, 21 tháng 1 năm 2012 với mục đích cho các em hướng về truyền thống, văn hóa và dân tộc Việt Nam, làm quen với bộ y phục cổ truyền, học hỏi và yêu thích tiếng Việt, và hạnh diện là người Việt Nam.

Quý vị có thể ghi danh **Tại bàn ghi danh - Giáo Xứ ĐMLV**: Thứ 7 ngày 7 & 14/1/2012 (6pm-8pm) và Chủ Nhật ngày 8 & 15/1/2012 (9:30am-12n) hoặc **Gửi đơn ghi danh về địa chỉ của Giáo Xứ**

Mọi thắc mắc xin **liên lạc với anh Andrew Tân Nguyễn**  
Điện thoại: (714) 385-7486

Hạn chót ghi danh **8pm, ngày 20/1/2012**

**Bánh Chưng La Vang**

Văn phòng giáo xứ có nhận đặc bánh chưng & bánh tét La Vang \$15 một cái, giò lụa & giò thủ \$11 cho 2 lbs, có bán vé số Hội Xuân La Vang và bán vé ride tickets cho các trò chơi. Xin mời quý giáo dân ủng hộ cho Hội Xuân La Vang của Giáo Xứ.

**Thông Báo**

Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ tiếp tục nghỉ sinh hoạt đến ngày 28 tháng 1 năm 2012. Các em sẽ sinh hoạt trở lại vào ngày 4 tháng 2 năm 2012. Xin quý vị phụ huynh lưu ý. Xin chân thành cảm ơn.

**Thông Báo Nghỉ Học**

Các lớp giáo lý, việt ngữ, và thêm sức sẽ nghỉ học vào ngày Thứ Bảy và Chúa Nhật 21 và 22 tháng 1 năm 2012 vì có Hội Xuân La Vang của Giáo Xứ. Các em sẽ trở lại học vào Thứ Bảy 28 tháng 1, xin phụ huynh lưu ý.

**Quỹ Mục Vụ 2011**  
**“Hạnh Diện là Người Công Giáo”**  
Tiến Triển cho đến ngày 1 tháng 1 năm 2012

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

**Hội Xuân La Vang**

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang trân trọng kính mời quý đồng hương tham dự Hội Xuân La Vang 2012 sẽ được tổ chức từ ngày 20 đến ngày 22 tháng 1 năm 2012.

Hội Xuân La Vang vào cửa tự do với các quầy thực phẩm phong phú, các trò chơi có thưởng cho người lớn và trẻ em, đặc biệt trong cả ba ngày Hội Xuân La Vang, quý vị sẽ được thưởng thức nhiều chương trình ca vũ nhạc kịch với sự có mặt của nhiều ca sĩ nổi tiếng, chương trình xổ số với các giải thưởng nhiều giá trị. Hội Xuân La Vang sẽ mang đến cho quý vị những niềm vui trước thềm năm mới Nhâm Thìn. Xin kính mời quý vị vui xuân cùng chúng tôi tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Kính chúc quý vị và gia đình một năm mới An Khang, Thịnh Vượng. Hội Xuân La Vang sẽ được khai mạc vào lúc 5 giờ chiều Thứ Sáu 20 tháng 1, ban tổ chức trân trọng kính mời.

**Vé Số Hội Xuân La Vang**

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ mua vé số Hội Xuân La Vang để có cơ hội trúng các giải đặc biệt như 1 Lượng Vàng, máy Ipad 2, TV 40”, và máy chụp ảnh digital. Sau khi mua vé số, xin quý vị điền tên mình vào phần cuối vé và gửi trả lại cho Giáo Xứ và giữ lại phần cuống vé số để nhận giải khi trúng. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

**Thông Báo Cho Các Đoàn Thể**

Để chuẩn bị cho ba ngày Hội Xuân La Vang của Giáo Xứ, tất cả các sinh hoạt của các đoàn thể sẽ tạm ngưng từ ngày Thứ Hai 16 tháng 1 đến hết ngày Thứ Ba 24 tháng 1 năm 2012. Xin các đoàn thể lưu ý và thông báo đến các hội viên của mình.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**  
Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 1:  
**\$10,142**  
Tiền thu từ quầy thực phẩm  
**\$1,100**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*  
*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

***Responsorial Psalm***  
 Teach me your ways, O Lord.

**Administrator's Corner**

January 15, 2012

Dear parishioners of Our Lady of La Vang,

We begin the Ordinary Time after the feast of Baptism of the Lord. The word of the Lord in this Second Sunday of Ordinary Time that St John the Baptist introduces Jesus to two of his disciples: as the "Lamb of God". In the first reading from the Book of the Samuel describes how God called Samuel to His service and how the boy Samuel responded to him saying: "Speak Lord, your servant is listening Hence, God blessed him in the mission entrusted to him, and Samuel became an illustrious figure , ranking with Moses and David as a man of God. In the Second reading, Paul's letter to the Corinthians explains to the Corinthians that their divine call is a call to holiness. Hence, they need to keep their bodies pure and souls temples of the Holy Spirit. Our Christian vocation is to live and die like the Lamb of God. We live like the Lamb of God by leaning pure, innocent, humble, selfless, live, obeying Christ's commandment of love, by appreciating the loving providence and protecting care of the Good Shepherd in his Church, by partaking of the body and blood if the Good Shepherd in the Holy Eucharist and deriving spiritual strength from his Holy Spirit through prayer and the sacraments. We are called to die like the Lamb of God, by sharing sacrificially our blessings of wealth and talents with others in the family, parish and community, by bearing witness to Christ in our illness, pain and suffering by our graceful acceptance of suffering, by offering our sufferings for God's glory, as penance for our sins and for conversion of sinners.

Next weekend is our Lavang Tet Festival. We ask you to pray for our successful event and to join us with your fully participation. Please continue to ask your family and friends to come and join us January 20, 21 and 22 weekend. Please bring your raffle tickets with your donation to the parish office as soon as possible so we can get ready for the drawing.

May God through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with joy, peace and love. May this New Year bring your good health and prosperity.

Your humble servant in Jesus and Our Lady of LaVang

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Augustine Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)  
 Progress Report as of January 1, 2012**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!***

Sunday collection for the 2nd week of January

**\$10,142**

Food Sales

**\$1,100**

*Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
 Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad

**Notas del Administrador**

Enero 15, 2012

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Comenzamos el Tiempo Ordinario después de la Fiesta del Bautismo del Señor. La palabra del Señor en este segundo domingo del Tiempo Ordinario San Juan Bautista presenta a Jesús a dos de sus discípulos: como el “Cordero de Dio”. En la primera lectura del Libro de Samuel describe como Dios llamó a Samuel a su servicio y como el joven Samuel le respondió diciendo:”Habla, Señor, que tu siervo escucha, por eso Dios lo bendijo en la misión confiada a él y Samuel se convirtió en un personaje ilustre, como Moisés y David como un hombre de Dios. En la Segunda lectura, la carta de Pablo a los Corintios, explica a los Corintios que su llamada divina es una llamada a la santidad. Por lo tanto, es necesario que mantengan su cuerpo puro y almas de los templos del Espíritu Santo. Nuestra vocación Cristiana es vivir y morir como el Cordero de Dios. Vivimos como el Cordero de Dios manteniendo sangre pura, inocente, humilde, abnegado, vivo, obedeciendo el mandamiento de amor de Cristo, apreciando el amor de la providencia, proteger y cuidar al Buen Pastor en su Iglesia, participando del cuerpo y la sangre del Buen Pastor en la Santa Eucaristía y la fuerza espiritual se derivan de su Espíritu Santo mediante la oración y los sacramentos. Estamos llamados a morir como el Cordero de Dios, al compartir nuestras bendiciones con sacrificio de la riqueza y talentos con los demás en la familia, la parroquia y la comunidad, dando testimonio de Cristo en nuestra enfermedad, el dolor y el sufrimiento por nuestra aceptación de sufrimiento y ofreciendo nuestros sufrimientos para la gloria de Dios, como penitencia por nuestros pecados y para la conversión de los pecadores.

Próximo fin de semana es nuestro Tet Festival les pedimos que oren por nuestro éxito del evento y para unirse a nosotros con su participación plena. Por favor, seguir pidiendo a su familia y amigos para que vengan a compartir con nosotros. Por favor traer sus boletos de la Rifa con su donación a la oficina de la parroquia lo antes posible para poder entrar al sorteo.

Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de ustedes con alegría, paz y amor. Que este Nuevo Año traiga buena salud y prosperidad.

Su humilde servidor en Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
**Informe de Enero 1, 2012**

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical de la 2<sup>da</sup> Semana de Enero  
**\$10,142**  
 Venta de Comida  
**\$1,100**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

## ANNOUNCEMENTS

### No Class

All religious education class will be off for La Vang Festival on Saturday 1/21 and Sunday 1/22. Classes will resume on the following week, 1/28/2012.

### La Vang Festival 2012

Our Lady of La Vang Parish invites you and your family to join us for our festival on January 20 to 22, 2012. This 3-days event will be a wonderful way to celebrate the new year. We will be having carnival rides, a variety food booths, games booth, exciting entertainment program, raffles, prizes and more. This is truly a family event so don't forget to bring your family and friends to our fun-filled festival to welcome the year 2012!

### Raffle Tickets

Please continue to support our raffle tickets sale so you can have a chance to win the great prizes like 1 ounce of gold, Ipad 2, 40" TV, or digital camera. Many of you may have received raffle tickets by mail. Please kindly return the ticket stubs and money with your name and phone number and keep the tickets to claim the winning prizes. Thank you for your support!

### Rice cakes, Ride Tickets & Raffle Tickets

Our Parish office is taking preorder for Vietnamese traditional rice cakes. It is \$15 each. We are also selling presale ride tickets and raffle tickets. Don't forget to get yours now for a great saving and support our parish festival. Thank you for your continuing support.

### Volunteers Needed

Our parish is in need of volunteers to help with the parish festival. If you would like to become a volunteer, please come to the office or give us a call at 714-775-6200.

### Announcement to all groups

To prepare for our three days festival, there will be no groups meeting starting on Monday 1/16/12 to Tuesday 1/24/12 at the parish facility. Please make announcement to your group members. Thank you for your cooperation.

### Parking for La Vang Festival

Our parish has rented Plumbers parking lot (on First St.) and Table Tennis Club parking lot next to the church for the three days festival. Please park your car there and follow instruction from our parking attendants to avoid traffic congestion.

## NOTICIAS

### No Clases

El Programa de Catecismo, Confirmación y RCIA no tendrán clases por el Festival el Sábado 1/21 y Domingo 1/22. Volverán a clases la siguiente semana 1/28/2012.

### Estacionamiento para La Vang Festival

Nuestra Parroquia ha rentado el estacionamiento de Plumbers (en la 1ra. Street) y el estacionamiento del Tennis Club al costado de la Parroquia para los tres días del Festival. Por favor estacione su carro allí y siga las instrucciones para evitar el congestionamiento de tráfico.

### Rifas

Por favor, seguir apoyando a nuestra venta de Rifas para que pueda tener la oportunidad de ganar los grandes premios como: 1 onza de oro, iPad 2, 40" TV y 3 Cámaras Digitales. Muchos de ustedes han recibido boletos de la Rifa por correo. Por favor regresar los talonarios de la rifa con su nombre, teléfono y el dinero para que puedan entrar al sorteo de los premios. Gracias por su apoyo.

### Anuncio

La Oficina Parroquial esta tomando pedidos para el Tradicional Pastel de Arroz Vietnamita. A solo \$ 15 cada uno. También estamos vendiendo los Tickets para los Juegos Mecánicos antes del Festival y así usted puede ahorrar porque el mismo día van a estar un poco más caros y así puede apoyar a nuestro festival parroquial. Muchas gracias por su apoyo continuo.

### Necesitamos muchos voluntarios

Necesitamos muchos voluntarios para nuestro Festival Parroquial. Si usted desea ayudar por favor pase a la oficina y deje su nombre y número de teléfono o también puede llamarnos al 714-775-6200.

### Anuncio a Todos los Grupos Parroquiales

Por la preparación de los tres días de Festival, No Abra reuniones de los grupos empezando el Lunes 1/16/12 hasta el Martes 1/24/12 en la Parroquia. Por favor anuncie a sus miembros. Muchas gracias por su colaboración.

### Necesitamos una persona para mantenimiento

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang está necesitando una persona para mantenimiento que tenga experiencia en plomería, carpintería, electricidad, etc. Por favor pase a la oficina para una aplicación y traer su currículum.

**HỘI XUÂN LA VANG**  
**LAVANG FESTIVAL**  
**FIESTA DE LAVANG**  
**2012**

Friday 1/20 5:00 PM - 9:00 PM

Saturday 1/21 9:00 AM - 9:00 PM

Sunday 1/22 9:00 AM - 9:00 PM



*Có các quầy thực phẩm, Trò Chơi cho người lớn và trẻ em, Văn Nghệ, và các giải thưởng trúng số*

**Food, Games, Carnival Rides,  
Entertainment, Raffles, Prizes, and  
more**

**Comida, Juegos, Entretenimiento,  
Rifas, Primios, y mucho más**



**Our Lady of La Vang Church**  
**288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704**  
**714-775-6200**



## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español

Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703

714-554-8290

## NHÀ QUẢN ABC

FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

## MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS

714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,  
HỘT XOÀN VÀ CẨM THẠCH.

## Ana Pharmacy



Liên Khổng

Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843

714-530-3784

## K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic  
Complete Auto Repair &  
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran  
Westminster,  
CA 92683

714-894-4307

## Holy Family



Catholic  
Supplies

9106 Edinger Ave.  
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

## Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm  
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm  
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983  
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

MINI MARKET  
**CHỢ TAM BIÊN**  
HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD  
(714) 548-4993  
www.chotambien.com  
Open 7 Days - 7am to 7pm  
9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683  
(Near Wells Fargo Bank)

## ĐẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
  - \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
  - \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
  - \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất
- CHÚ KỲ 714-797-1144

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office

714-894-3723

www.tobiacasket.com

## MD-7 Beauty Center

Skin-Care,  
Natural Herb Products

Howie Dinh

714.720.5394

9090 Bolsa Ave,  
Westminster, CA 92683

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

## VN PHARMACY



## iPho

Sun - Thurs 9AM- 9PM  
Fri - Sat 9AM- 11PM  
714-418-1749 www.iPhorestaurant.com  
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



## NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng  
Quan Tài - Mộ Bia  
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện



Khang Lê  
Funeral Director  
FD: 2988

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa  
thưởng thức qua những món ăn đặc  
sắc của chúng tôi:

- \* Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb \*
- \* Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb \*
- \* Bánh cuốn không \$2/lb \*
- \* Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 \*
- \* Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb \*
- \* Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

## Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone

714-591-7171



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

## Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street  
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office  
714.242.1583 | fax  
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings



## HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

\* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi  
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

\* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777